

**МЕМОРАНДУМ**  
**ПРО СПІВПРАЦЮ ТА ВЗАЄМОДІЮ**

м. Київ

5 липня 2024 року

Підгородненська міська рада Дніпровського району Дніпропетровської області (код ЄДРПОУ 05520750) (надалі іменується «Реципієнт або Сторона 1»), в особі тимчасово виконуючого обов'язки міського голови **п. Віталія Юрійовича Моргуна**, який діє на підставі Закону України «Про місцеве самоврядування в Україні», з однієї сторони, та

Рада міжнародних наукових досліджень та обмінів (тут і надалі – «IREX або Сторона 2»), виконавець проекту міжнародної технічної допомоги «Молодь як провідник української національної ідентичності», що фінансується Агентством США з міжнародного розвитку (USAID) (надалі – «Програма»), в особі Директора проекту **п. Мяхрібан Дракман**, яка діє на підставі довіреності б/н від 15 листопада 2023 року, з другої сторони, та

Благодійна організація «Міжнародний благодійний фонд «СЕЙВД» (тут і надалі – Сторона 3»), в особі Директора фонду **п. Олени Леонідівни Северенчук**, яка діє на підставі Статуту, з третьої сторони,

які в подальшому разом іменуються як «Сторони», а кожна окремо – «Сторона», уклали цей Меморандум про співпрацю та взаємодію (надалі іменується – «Меморандум») про викладене нижче:

**1. Назва Програми:** «Молодь як провідник української національної ідентичності» - Ukraine National Identity Through Youth (UNITY).

**2. Метою Програми** є сприяння розвитку у молодих людей солідарної відповідальності за демократичне європейське майбутнє України шляхом подальшої мобілізації лідерського потенціалу молоді до розбудови ціннісно-орієнтованої української ідентичності, заснованої на інноваціях, інклюзивності та плюралізмі.

**3. Строк реалізації Програми:** з 10 серпня 2020 року до 09 серпня 2025 року.

**MEMORANDUM**  
**OF UNDERSTANDING AND COOPERATION**

Kyiv

July 5, 2024

Pidhorodne City Council of Dnipro Raion of Dnipropetrovsk Oblast (EDRPOU 05520750) (hereinafter referred to as "Recipient or Party 1"), represented by the **Secretary of the City Council, Temporarily Acting Mayor of Pidhorodne, Mr. Vitalii Y. Morgun**, acting based on the Law of Ukraine "About local self-governance in Ukraine", on the one hand, and

**International Research & Exchanges Board** (hereinafter referred to as "IREX or Party 2"), implementer of the international technical assistance project "Ukraine National Identity Through Youth (UNITY)" funded by the United States Agency for the International Development (USAID) (hereinafter referred to as "Program"), represented by the **Chief of Party, Ms. Myahriban Druckman**, acting based on the power of attorney dated November 15th, 2023, on the second hand, and

Charitable organization "**International Charitable Foundation "savED"** (hereinafter referred to as "Party 3"), represented by the **Director of the Foundation, Ms. Olena L. Severenchuk**, acting based on the Charter, from the third party,

hereinafter jointly referred to as "The Parties", and separately – as a "Party"), have concluded this Memorandum of Understanding and Cooperation (hereinafter referred to as the "MOU") concerning the following:

**1. The Program's name is Ukraine National Identity Through Youth (UNITY) Program**

**2. The Program goal is to foster vested ownership among young people in Ukraine's democratic, European future by further mobilizing youth leadership of a values-based conception of Ukrainian identity grounded in innovation, engagement, and pluralism.**

**3. The Program implementation term: August 10, 2020 to August 09, 2025.**

4. Відповідно до Кооперативної угоди №72012120CA00002 IREX з Агентством США з міжнародного розвитку USAID), завданнями Програми є:

- (a) Розширення економічних можливостей через молодіжні інновації, підприємництво та готовність до розвитку кар'єри;
- (b) Розширення участі молоді у прийнятті рішень та розбудові громадянської активності і розвитку громад;
- (c) Посилення потенціалу молоді бути рушійною силою українського плюралізму та процесу розбудови поваги до різноманітності; та
- (d) Дослідження та вивчення даних, тенденцій та підходів, пов'язаних з молоддю, що визначають молодіжну політику та програмну діяльність;
- (e) Покращення доступу молоді до безпечних та актуальних можливостей формальної й неформальної освіти.

5. Очікувані результати від реалізації Програми наступні:

- (a) молодь отримала навички та досвід, беручи участь в молодіжних ініціативах чи релевантних програмах, впроваджуваних місцевими партнерами, ініційованими Програмою, охоплена стратегічними цифровими комунікаціями Програми, чи/або отримала позитивний вплив від ініційованих Програмою національних або місцевих політик і програм чи нових практик;
- (b) створені безпечні та динамічні молодіжні центри;
- (c) програма посприяла запуску молодіжних підприємств чи громадських ініціатив;
- (d) покращено доступ молоді до безпечних та актуальних можливостей формальної та неформальної освіти.

6. Критеріями досягнення результативності Програми є:

- (a) На кінець Програми 1,000,000 молодих людей віком від 10 до 35 років зазнали позитивного впливу завдяки участі в очних чи онлайн-заходах і комунікаційних платформах;
- (b) Створено 82 молодіжних центри у різних регіонах України з 500,000 очних та дистанційних відвідувачів, які користуються освітніми або кар'єрними послугами центрів, беруть участь в заходах;
- (c) Принаймні 5 молодіжних підприємств чи громадських ініціатив впроваджують діяльність, яка призводить до вимірjuвальних економічних, громадських чи спрямованих на посилення міжгрупової толерантності результатів.

4. In accordance with the Cooperative Agreement #72012120CA00002 IREX with the United States Agency for International Development (USAID) the Program objectives are the following:

- (a) Expand economic opportunities through youth innovation, entrepreneurship, and career preparedness;
- (b) Broaden youth engagement in civic and community problem-solving;
- (c) Enabling youth to drive Ukraine's pluralism and respect for diversity, and
- (d) Integrating research and learning on youth-related data, trends, and approaches to inform youth policy and programming;
- (e) Improving youth access to safe and relevant formal and non-formal education opportunities.

5. The expected results are the following:

- (a) Youth gain skills and experience in youth-led initiatives or relevant programs conducted by local partners catalyzed by the Program, reached by the Program digital strategic communications, or impacted by program-driven national/local policy or practice reforms;
- (b) Safe and dynamic UNITY youth centers created;
- (c) Youth-led enterprises or initiatives catalyzed by the Program;
- (d) Access to safe and relevant formal and non-formal education opportunities for young people improved.

6. The Program effectiveness criteria are the following:

- (a) 1,000,000 of youth population age 10-35 influenced through in-person or digital participation in the Program activities by the end of the Program;
- (b) 82 youth centers in different regions of Ukraine are created, with up to 500,000 offline and online youth participants who attend events or receive educational/employment opportunities;
- (c) At least 5 of youth-led enterprises or initiatives catalyzed by UNITY that create measurable economic, civic, or tolerance-building outcomes.

## 7. Предмет Меморандуму

Предметом даного Меморандуму є надання Підгородненській міській раді технічної допомоги, орієнтованої на покращення доступу дітей та молоді громади до формальної та неформальної освіти за рахунок створення тимчасового навчального центру в місті Підгородне.

**8. Сторона 1 зобов'язується виконати наступні заходи, у тісній взаємодії та погодженні усіх дій зі Стороною 2 та Стороною 3, щоб забезпечити виконання завдань та цілей Програми:**

**8.1.** Забезпечити Стороні 2 і Стороні 3 підтримку у створенні безпечної та доступної тимчасової споруди, яка буде використана у якості Тимчасового Навчального Центру (тут і надалі – «ТНЦ») в громаді, що включатиме наступне:

**8.1.1.** Забезпечити рішення сесії місцевої ради про встановлення тимчасової споруди для функціонування ТНЦ; надати копії цього рішення Стороні 2 і Стороні 3.

**8.1.2.** Надати земельну ділянку для встановлення ТНЦ з урахуванням вимог Земельного кодексу України; забезпечити безперешкодний доступ до земельної ділянки для Сторони 2 і Сторони 3, та їх підрядних організацій (в т.ч. для проведення інженерно-вишукувальних робіт).

**8.1.3.** Забезпечити очищення території встановлення конструкції ТНЦ у радіусі щонайменше 1 км та усіх адміністративних будівель, пов'язаних з ТНЦ, від мін та боєприпасів, що не вибухнули. Надати Стороні 2 та Стороні 3 довідку про розмінування, видану ДСНС або громадською організацією, що займається розмінуванням.

**8.1.4.** Забезпечити на майданчику ТНЦ точки підключення до інженерних мереж електропостачання (з максимальною виділеною потужністю до 50 кВт), водопостачання, водовідведення, інтернету тощо, в тому числі забезпечити отримання технічних умов до підключення вищезазначених інженерних мереж (за необхідності).

**8.1.5.** Сприяти проектувальній організації, що обрана Стороною 2 та представлена Архітектором та Інженером-проектувальником, щодо отримання необхідних вихідних даних для проектування, розробки та погодження проектно-кошторисної документації на встановлення та облаштування ТНЦ (в т.ч. необхідних схем розміщення ТНЦ).

**8.1.6.** Виступити Замовником проектних робіт та схеми розміщення ТНЦ.

## 7. Subject of the Memorandum

The subject of this Memorandum is to provide technical assistance to the Pidhorodne City Council aimed at improving access to formal and non-formal education for children and youth in the community through the establishment of a temporary learning center in the city of Pidhorodne.

**8. The Party 1 undertakes to implement the following activities, in close cooperation and coordination of all actions with the Party 2 and Party 3, to ensure the fulfillment of the tasks and objectives of the Program:**

**8.1.** Provide support to Party 2 and Party 3 in establishing a safe and accessible temporary facility to be used as a Temporary Learning Center (hereinafter referred to as "TLC") in the hromada, including the following:

**8.1.1.** Secure the decision of the local council on the installation of a temporary structure for the operation of the TLC; provide copies of this decision to Party 2 and Party 3.

**8.1.2.** Provide a land plot for the installation of the TLC in accordance with the requirements of the Land Code of Ukraine; ensure unimpeded access to the land plot for Party 2 and Party 3 and their contractors (including for engineering and survey works).

**8.1.3.** Ensure that the area of the TLC structure installation is within a radius of at least 1 km and all administrative buildings related to the TLC are cleared of mines and unexploded ordnance. Provide Party 2 and the Party 3 with a certificate of demining issued by the State Emergency Service of Ukraine or a public organization engaged in demining.

**8.1.4.** Provide connection points at the TLC site to the power supply (with a maximum allocated capacity of up to 50 kW), water supply, sewage, Internet, etc., including obtaining technical specifications for the connection of the above utilities (if necessary).

**8.1.5.** Assist the design organization selected by Party 2 and represented by the Architect and Design Engineer in obtaining the necessary initial data for design, development and approval of design estimates for the installation and arrangement of the TLC (including the necessary schemes for the placement of the TLC).

**8.1.6.** To act as the Customer of the design works and the scheme of placement of TLC.

**8.1.7.** Ensure that all necessary permits and documents are obtained for the development of design and estimate documentation and TLC placement schemes.

**8.1.8.** Facilitate the approval of the design and estimate documentation and the TLC location schemes with the

- 8.1.7.** Забезпечити отримання усіх необхідних дозволів та документів для розробки проектно-кошторисної документації та схем розміщення ТНЦ.
- 8.1.8.** Сприяти погодженню проектно-кошторисної документації і схем розміщення ТНЦ з уповноваженим органом містобудування та архітектури місцевої ради, а також, за необхідності, з відповідними постачальниками комунальних послуг.
- 8.1.9.** Затвердити схему розміщення ТНЦ відповідним розпорядженням голови. Прийняти результати розробки проектно-кошторисної документації та забезпечити зберігання цієї документації належним чином.
- 8.1.10.** Виступити замовником робіт з монтажу ТНЦ.
- 8.1.11.** За необхідності здійснити підготовчі дії згідно з вимогами законодавства для отримання дозвільної документації на початок виконання робіт з монтажу та облаштування ТНЦ.
- 8.1.12.** Сприяти проведенню будівельно-монтажних робіт з облаштування ТНЦ згідно з затвердженою проектно-кошторисною документацією та схеми розміщення шляхом забезпечення доступу до майданчику проведення робіт для будівельної компанії, що буде обрана Стороною 2.
- 8.1.13.** Забезпечити за рахунок коштів громади тимчасове електропостачання, водопостачання та водовідведення під час будівництва.
- 8.1.14.** Забезпечити доступ на майданчик проведення робіт для представників Сторони 2 та Сторони 3, а також їх підрядних організацій (в т.ч. представників Авторського та Технічного нагляду).
- 8.1.15.** Інформувати Сторони 2 та Сторони 3 стосовно будь-яких моментів, що можуть мати вплив на роботи.
- 8.1.16.** Забезпечити нагляд за ходом монтажних робіт мінімум один раз на два дні; Інформувати Сторону 2 та Сторону 3 стосовно ходу робіт та їх завершення.
- 8.1.17.** Прийняти результати монтажних робіт ТНЦ, забезпечити підписання актів виконаних робіт.
- 8.1.18.** Визначити уповноваженого представника (-цю) (контактну особу), який (-а) буде відповідальний (-а) за координацію реалізації Програми (Додаток 1).
- 8.1.19.** Використовувати обладнання та/або капітальні удосконалення, надані Програмою, з метою та призначенням, визначеними Програмою.
- 8.1.20.** За необхідності сприяти Стороні 2 у введенні в експлуатацію ТНЦ.
- 8.1.21.** Прийняти облаштований ТНЦ на баланс комунального закладу, установи чи організації та забезпечити оплату комунальних послуг, пов'язаних з authorized urban planning and architecture body of the local council, as well as, if necessary, with the relevant utility providers.
- 8.1.9.** To approve the scheme of TLC placement by the relevant order of the head. To accept the results of the development of design and estimate documentation and ensure the proper storage of this documentation.
- 8.1.10.** Act as a customer for the installation of TLC.
- 8.1.11.** If necessary, take preparatory actions in accordance with the requirements of the law to obtain permits for the start of work on the installation and arrangement of the TLC.
- 8.1.12.** Facilitate the construction and installation works on the arrangement of the TLC in accordance with the approved design and estimate documentation and layout scheme by providing access to the site for the construction company selected by Party 2.
- 8.1.13.** Provide temporary power supply, water supply and sewerage during construction at the expense of the community.
- 8.1.14.** Provide access to the construction site for the representatives of Party 2 and Party 3, as well as their contractors (including representatives of the Author's and Technical Supervision).
- 8.1.15.** Inform Party 2 and Party 3 of any issues that may affect the works.
- 8.1.16.** Provide supervision of the installation works at least once every two days; Inform Party 2 and Party 3 about the progress of the works and their completion.
- 8.1.17.** Accept the results of the installation works of TLC, ensure signing of the acts of work performed.
- 8.1.18.** Identify an authorized representative (contact person) who will be responsible for coordinating the implementation of the Program (Annex 1).
- 8.1.19.** Use the equipment and/or capital improvements provided by the Program for the purpose and purpose specified in the Program.
- 8.1.20.** If necessary, assist Party 2 in commissioning the TLC.
- 8.1.21.** To accept the equipped TLC on the balance sheet of a municipal institution, institution or organization and ensure payment for utilities related to the operation of the TLC (electricity, water supply and sewage (or septic tank cleaning), Internet, solid waste disposal, etc.) Ensure the protection and safety of TLC. Ensure that the building is operated as a TLC for at least 2 years.
- 8.2.** Ensure the availability of a functioning shelter (in accordance with the SES standards and certification) at the

експлуатацією ТНЦ (електропостачання, водопостачання і водовідведення (або очищення септику), інтернет, вивезення ТПВ тощо). Забезпечити охорону та збереження ТНЦ. Забезпечити експлуатацію будівлі в якості ТНЦ щонайменше протягом 2 років.

**8.2.** Забезпечити за рахунок коштів громади наявність функціонуючого укриття (відповідно до норм ДСНС та отриманої сертифікації) для забезпечення освітнього процесу в ТНЦ.

**8.3.** Приймати безпосередню участь у розробці концептуального бачення організації роботи ТНЦ.

**8.4.** Залучити необхідний персонал для функціонування та управління ТНЦ: керівника, вчителів, технічний персонал тощо.

**8.5.** Забезпечити доступ тьюторів/адміністраторів до ТНЦ з метою організації та здійснення освітньої діяльності.

**8.6.** Залучити щонайменше 100 учнів для формальної та неформальної освіти в ТНЦ. В разі потреби за рахунок коштів громади забезпечити підвезення учнів з населених пунктів громади.

**8.7.** Сприяти в доступі до ТНЦ мешканців громади для участі та організації освітніх заходів для молоді.

**8.8.** Поширювати інформацію серед залучених сторін щодо проєкту та заходів в громаді.

**8.9.** Координувати співпрацю різних груп в громаді у процесі впровадження Програми.

**8.10.** Забезпечувати залучення відповідних представників установ та органів, молоді та батьків для участі у навчальних програмах та інших заходах в рамках програми.

**8.11.** Надавати бюджетну, фінансову, статистичну та іншу інформацію для Програми для звітування згідно із законодавством України.

**8.12.** Сприяти проведенню процесу моніторингу та оцінки заходів Програми в громаді.

**8.13.** Забезпечити збір та розповсюдження інформації про результати діяльності програми серед громадськості та інших населених пунктів ОТГ.

**8.14.** Ділитися своїм досвідом та кращими практиками з іншими громадами.

**8.15.** Забезпечити координацію діяльності інших донорів та проєктів в громаді у цій сфері для ефективного використання ресурсів та уникнення дублювання робіт.

**8.16.** Надавати звіти про хід впровадження заходів в громаді та подати заключний звіт про результати технічної допомоги з урахуванням індикаторів, встановленою Стороною 2 формою, та виконувати всі

expense of the community to ensure the educational process at TLC.

**8.3.** Take a direct part in the development of the conceptual vision of the TLC operation.

**8.4.** Hire the necessary staff for the operation and management of the TLC: a manager, teachers, technicians, etc.

**8.5.** Provide access to the TLC for tutors/administrators for the purpose of organizing and carrying out educational activities.

**8.6.** Attract at least 100 students for formal and non-formal education in the TLC. If necessary, provide transportation of students from the community settlements at the expense of the community.

**8.7.** Facilitate access to the TLC for community residents to participate in and organize educational activities for young people.

**8.8.** Disseminate information to stakeholders about the project and community events.

**8.9.** Coordinate the cooperation of different groups in the community in the process of implementing the Program.

**8.10.** Ensure the involvement of relevant representatives of institutions and bodies, youth and parents in training programs and other activities under the program.

**8.11.** Provide budgetary, financial, statistical and other information for the Program for reporting in accordance with the legislation of Ukraine.

**8.12.** Facilitate the process of monitoring and evaluation of the Program activities in the community.

**8.13.** Ensure the collection and dissemination of information about the results of the Program's activities among the public and other settlements of the ATC.

**8.14.** Share its experience and best practices with other communities.

**8.15.** Ensure coordination of activities of other donors and projects in the community in this area to ensure efficient use of resources and avoid duplication of work.

**8.16.** Provide reports on the progress of implementation of measures in the community and submit a final report on the results of technical assistance, taking into account the indicators established by Party 2, and fulfill all other obligations in accordance with the Resolution of the Cabinet of Ministers of Ukraine No. 153 of February 15, 2002.

**8.17.** Together with Party 2 and Party 3, solve problems and resolve conflicts in case of their occurrence in order to reach consensus and achieve results.

інші зобов'язання відповідно до постанови Кабінету Міністрів України від 15.02.2002 №153.

**8.17.** Спільно з Стороною 2 та Стороною 3 вирішувати проблеми та узгоджувати конфліктні питання у разі їх виникнення, задля досягнення консенсусу та досягнення результатів.

**9.** Сторона 2 зобов'язується виконати наступні заходи, у тісній взаємодії та погодженні усіх дій зі Стороною 1 та Стороною 3, щоб забезпечити виконання завдань та цілей Програми:

**9.1.** Надати підтримку з організації встановлення, запуску та роботи ТНЦ, на базі якого у громаді надаватимуться якісні послуги з формальної та неформальної освіти для дітей та молоді, що включатиме:

**9.1.1.** Забезпечити спільно зі Стороною 1 та Стороною 3 технічну оцінку майданчику для встановлення ТНЦ в громаді.

**9.1.2.** Залучити проєктувальну організацію для розробки проєктно-кошторисної документації та схем розміщення ТНЦ. Забезпечити 100% фінансування проєктних робіт за кошти проєкту міжнародної технічної допомоги, що відповідає категорії (типу) товарів, робіт і послуг, зазначених у плані закупівлі.

**9.1.3.** Забезпечити проведення експертизи проєктної документації (за необхідності) та отримання енергетичного сертифікату.

**9.1.4.** Забезпечити виробництво ТНЦ.

**9.1.5.** Провести монтаж фундаменту під встановлення ТНЦ.

**9.1.6.** Забезпечити влаштування внутрішньо-майданчикових інженерних мереж (водопостачання, водовідведення, електропостачання, інтернет).

**9.1.7.** Забезпечити доставку модульної будівлі ТНЦ на майданчик в громаді.

**9.1.8.** Визначити уповноваженого представника (-цю) (контактну особу), який (-а) буде відповідальний (-а) за координацію реалізації Програми (Додаток 1).

**9.1.9.** Призначити інженера з метою професійного контролю та інспекції виконання робіт, відповідно до технічних умов і креслень, а також надавати технічну консультацію та інструкції будівельно-монтажній компанії (за необхідністю).

**9.1.10.** Забезпечити монтаж модульної будівлі ТНЦ на майданчику в громаді.

**9.** The Party 2 undertakes to implement the following activities, in close cooperation and coordination of all actions with the Party 1 and Party 3, to ensure the fulfillment of the tasks and objectives of the Program:

**9.1.** Provide support for the organization of the installation, launch and operation of the TLC, based on which quality formal and non-formal education services for children and youth will be provided in the community, including:

**9.1.1.** Provide, jointly with Party 1 and Party 3, a technical assessment of the site for the installation of the TLC in the community.

**9.1.2.** Involve a design organization to develop design and estimate documentation and schemes for the placement of TLC. Ensure 100% financing of design work at the expense of the international technical assistance project and corresponding to the category (type) of goods, works and services specified in the procurement plan.

**9.1.3.** Ensure that the project documentation is examined (if necessary) and an energy certificate is obtained.

**9.1.4.** Ensure the production of the TLC.

**9.1.5.** Install the foundation for the TLC installation.

**9.1.6.** Ensure the installation of on-site engineering networks (water supply, sewage, electricity, Internet).

**9.1.7.** Ensure delivery of the modular TLC building to the site in the community.

**9.1.8.** Identify an authorized representative (contact person) who will be responsible for coordinating the implementation of the Program (Annex 1).

**9.1.9.** To appoint an engineer for the purpose of professional control and inspection of the works in accordance with the technical specifications and drawings, as well as to provide technical advice and instructions to the construction and installation company (if necessary).

**9.1.10.** Ensure the installation of the modular TLC building at the site in the community.

**9.1.11.** Perform the work in accordance with IREX's internal policies, standards and procedures.

9.1.11. Виконати роботи відповідно до внутрішніх правил, стандартів та процедур IREX.

9.1.12. Забезпечити наповнення ТНЦ необхідним устаткуванням та меблями.

9.1.13. Надавати технічні консультації Стороні 1 щодо належної експлуатації будь-яких нових установок по завершенню робіт.

9.1.14. Забезпечити роботи з благоустрою прилеглої території ТНЦ.

9.1.15. Забезпечити належне функціонування новоствореної інфраструктури перед її передачею у користування та провести пусконаладжувальні роботи.

9.1.16. Забезпечити технічний та авторський нагляд за процесом монтажу ТНЦ.

9.1.17. Передати облаштований ТНЦ на баланс комунального закладу, установи чи організації, визначеної Стороною 1.

9.2. Надавати підтримку, спрямовану на розширення можливостей для молоді у громаді.

9.3. Надати іншу допомогу за взаємною згодою Сторін.

**10. Сторона 3 зобов'язується виконати наступні заходи, у тісній взаємодії та погодженні усіх дій зі Стороною 1 та Стороною 2, щоб забезпечити виконання завдань та цілей Програми:**

10.1. Провести оцінку потреб щодо встановлення ТНЦ у громаді і розробити дорожню карту покращення доступу молоді до формальної та неформальної освіти.

10.2. Розширити можливості громади шляхом залучення усіх зацікавлених сторін (місцевих освітян, батьків тощо) до розробки та впровадження заходів згідно дорожньої карти.

10.3. Зміцнити мережу підтримки освіти шляхом співпраці з місцевою владою, батьками та іншими зацікавленими сторонами / партнерами для забезпечення скоординованого та сталого підходу до покращення доступу до освіти.

10.4. Сприяти професійному розвитку педагогічних працівників, які залучені до роботи у ТНЦ, шляхом забезпечення їх відповідним інструментарієм, залученням до різноманітних навчальних заходів. За наявності достатніх ресурсів до заходів з підвищення кваліфікації можуть бути залучені інші педагогічні працівники громади.

9.1.12. Ensure that the TLC is filled with the necessary equipment and furniture.

9.1.13. Provide technical advice to Party 1 on the proper operation of any new installations upon completion of the works.

9.1.14. Ensure the improvement of the adjacent territory of the TLC.

9.1.15. Ensure the proper functioning of the newly created infrastructure prior to its transfer for use and carry out commissioning.

9.1.16. Provide technical and designer supervision over the installation of the TLC.

9.1.17. Transfer the equipped TLC to the balance sheet of a municipal institution or organization designated by Party 1.

9.2. Provide support aimed at expanding opportunities for young people in the community.

9.3. Provide other assistance as mutually agreed by the Parties.

**10. The Party 3 undertakes to implement the following activities, in close cooperation and coordination of all actions with the Party 1 and Party 2, to ensure the fulfillment of the tasks and objectives of the Program:**

10.1. Conduct a needs assessment for the installation of TLCs in the community and develop a roadmap for improving youth access to formal and non-formal education.

10.2. To empower the community by involving all stakeholders (local educators, parents, etc.) in the development and implementation of activities under the roadmap.

10.3. Strengthen the education support network by collaborating with local authorities, parents and other stakeholders/partners to ensure a coordinated and sustainable approach to improving access to education.

10.4. Promote the professional development of teachers involved in the work of the TLC by providing them with appropriate tools and involvement in various training activities. If sufficient resources are available, other community educators may be involved in professional development activities.

**10.5.** Визначити уповноваженого представника (-цю) (контактну особу), який (-а) буде відповідальний (-а) за координацію реалізації Програми (Додаток 1).

**11.** Сторони відповідають за виконання обов'язків за цим Меморандумом безпосередньо.

### **12. Зв'язки з громадськістю та конфіденційність**

- Окрім випадків, передбачених цим Меморандумом, кожна зі Сторін зобов'язується не розголошувати громадськості або будь-якій третій стороні зміст інформації, конфіденційний обмін якою здійснюється в рамках діяльності за цим Меморандумом, без відповідної попередньої письмової згоди іншої Сторони, за виключенням випадків, коли така інформація вже є загальнодоступною або таке розкриття вимагається законом, аудиторами, донорами, тощо.

- Сторони зобов'язуються взаємно узгоджувати будь-які публічні повідомлення щодо спільних ініціатив з метою уникнення можливих протиріч їхнім статутам і діяльності.

- Існує вірогідність, що Стороні 2 та Стороні 3 доведеться надати цей Меморандум третім сторонам, таким як донори або аудитори. Сторона 1 може надавати інформацію щодо цього Меморандуму аудиторам або іншим ревізійним, контролюючим, центральним органам влади у випадках, визначених законом.

### **13. Принципи взаємодії Сторін:**

- Сторони докладають максимум зусиль для досягнення мети цього Меморандуму та взаємодіють на принципах відкритості і добросовісності.

- Сторони здійснюють співпрацю шляхом надання всебічної та взаємної підтримки для реалізації комплексу завдань, зазначених в цьому Меморандумі.

- У процесі виконання передбаченої цим Меморандумом діяльності Сторони прагнуть будувати свої взаємовідносини на принципах рівноправного партнерства, законності, взаємодопомоги, оперативності, раціональності та взаємної співпраці.

- У процесі відносин Сторони використовують усі засоби, способи та методи, які, на їхню думку, є необхідними для реалізації положень цього Меморандуму та досягнення його мети, та які не суперечать діючому законодавству України.

- Сторони, відповідно до умов цього Меморандуму, виходять з того, що кожна Сторона діє таким чином, аби

**10.5.** Identify an authorized representative (contact person) who will be responsible for coordinating the implementation of the Program (Annex 1).

**11.** The Parties should be able to ensure fulfillment of the obligations described above.

### **12. Public relations and confidentiality**

- Other than provided in this MOU, each Party undertakes not to disclose to the public or to any third party the content of information confidentially exchanged in the framework of activities under this MOU, without the prior written consent of the other Party, except where such information is already publicly available or such disclosure is required by law, auditors, donors, etc.

- The Parties undertake to mutually coordinate any public announcements regarding joint initiatives in order to avoid possible contradictions with their charters and activities.

- It is likely that the Party 2 will have to provide this Memorandum to third parties, such as donors or auditors. The Party 1 may provide information on this Memorandum to auditors or other audit, control, central authorities in cases specified by law.

### **13. Parties cooperation principles:**

- The Parties shall make every effort to achieve the goal of this MOU and shall cooperate based on the principles of openness and integrity.

- The Parties shall cooperate by providing comprehensive and mutual support aimed for implementation of the set of tasks specified in this MOU.

- In the process of implementation of the activities envisaged by this MOU, the Parties will seek to build their relations on the principles of equal partnership, legality, mutual assistance, efficiency, rationality and mutual cooperation.

- In the process of relations, the Parties shall use all means, methods and techniques which, in their opinion, are necessary for the implementation of the provisions of this MOU and the achievement of its purpose, and do not contradict the current legislation of Ukraine.

- The Parties, in accordance with the terms of this MOU, assume that each Party shall act in such a way as not to

не порушувати авторитет іншої Сторони та її ділову репутацію.

- Сторони взаємодіють з питань виконання положень цього Меморандуму через уповноважених представників (контактних осіб), які делегуються для координації діяльності Програми.

#### 14. Принципи і підходи до програмної діяльності:

Сторони зобов'язуються дотримуватись культури нульової толерантності та нетерпимості до будь-яких проявів насильства та експлуатації, включно з сексуальною експлуатацією та наругою, насильством, зокрема, щодо дітей, молоді та уразливих дорослих. Сторони мають діяти у безпечний для всіх учасників та учасниць Програми спосіб, попереджати і не допускати будь-якої ймовірної шкоди. Сторони усвідомлюють, що можуть бути додаткові аспекти вразливості, складнощі, які, можливо, пов'язані з віком, соціально-економічним становищем, інвалідністю, гендером, расовим спадком, релігійними переконаннями, віруваннями, сексуальною орієнтацією та іншими аспектами соціальної ідентичності людей, і будуть забезпечувати всім, незалежно від соціальної ідентичності, безпеку та рівний доступ до послуг і програмної діяльності.

У реалізації співпраці, окресленої в даному Меморандумі, і взаємодії з учасниками та учасницями, Сторони також будуть дотримуватись таких принципів:

**14.1. «Не завдай (більшої) шкоди».** Підхід IREX «Не завдай (більшої) шкоди» означає, що ми вживаємо активних заходів для пом'якшення негативних ненавмисних наслідків для бенефіціарів, партнерів і персоналу в результаті можливої шкоди через діяльність організації (минула та/або поточна діяльність та можливі негативні наслідки), пов'язаної з існуючими розбіжностями ідентичностей та структурними формами дискримінації.

**14.2. «Травма-інформована програмна діяльність».** Сторони у своїй роботі враховуватимуть знання, інформацію про травму та її можливі наслідки. Такий підхід передбачає уникнення і недопущення тригерів, які можуть спровокувати повторну травму. Важливо, що в програмній діяльності, в своїй поведінці виконавці орієнтуються на ресурси людини, здатність справлятися з кризовими, стресовими ситуаціями.

15. В рамках співпраці, що окреслена в цьому Меморандумі, Сторона 2 залишає за собою право:

**15.1.** Збирати, зберігати та використовувати у власних цілях, згідно з політиками IREX та Законом України «Про персональні дані» контактні дані учасників Програми (зокрема, збирання, реєстрацію,

damage the authority of the other Party and its public reputation.

- The parties cooperate on the implementation of the provisions of this MOU through authorized representatives (contact persons), who are delegated to coordinate the implementation of the Program.

#### 14. Principles and approaches to program activities:

The Parties undertake to adhere to a culture of zero tolerance for all forms of violence and exploitation, including sexual exploitation and abuse, violence, in particular against children, young people and vulnerable adults. The parties must act in a way that is safe for all participants in the Program, to prevent any possible harm. The Parties recognize that there may be additional aspects of vulnerability, difficulties that may be related to age, socio-economic status, disability, gender, race, religious beliefs, sexual orientation and other aspects of people's social identity, and will ensure security and equal access to services and programs for all, regardless of social identity.

In the implementation of the cooperation outlined in this MOU and the interaction with the participants, the Parties will also adhere to the following principles:

**14.1. “Do no (more) harm”.** IREX “Do no (more) harm” approach means that we take active measures to mitigate negative unintended consequences for beneficiaries, partners and staff as a result of possible damage through the organization's activities (past and/or current activities and possible negative consequences) related to existing differences of identity and structural forms of discrimination.

**14.2. “Trauma-informed program activities”.** The Parties will take into account the knowledge, information about thine injury and its possible consequences. This approach avoids and prevents triggers that can provoke re-injury. It is important that in program activities, in their behavior, performers focus on human resources, the ability to cope with crises, stressful situations.

15. In the framework of the cooperation outlined in this MOU, Party 1 reserves the right to:

**15.1.** Collect, store and use for their own purposes, in accordance with IREX policies and the Law of Ukraine “On Personal Data Protection” contact details of Program participants (including collection, registration,

накопичення, зберігання, адаптування, зміну, поновлення, використання і поширення (розповсюдження, реалізацію, передачу), знеособлення, знищення (персональних даних) та склад персональних даних, які будуть оброблятися.

**15.2.** Повністю припинити виконання своїх зобов'язань в рамках цього Меморандуму, у разі припинення донором загального фінансування проєкту міжнародної технічної допомоги «Молодь як провідник української національної ідентичності» в рамках Угоди між IREX та USAID, попередивши іншу Сторону у письмовій формі за 14 (чотирнадцять) календарних днів.

**15.3.** Призупинити в будь-який час виконання своїх зобов'язань у випадку настання обставин непереборної сили (викликаних умовами поза можливим контролем, включаючи – але не обмежуючись ними – військові дії, лиха, урядові обмеження та/або будь-яку іншу причину поза розумним контролем) або в разі виникнення загрози безпеці співробітників IREX.

**15.4.** Використовувати інформацію про діяльність у рамках цього Меморандуму для створення інформаційних матеріалів та звітів для донора й інших зацікавлених сторін.

**15.5.** Регулярно інспектувати місце будівництва, перевіряти якість робіт і контролювати використання переданих матеріалів за призначенням.

**15.6.** Мати доступ до приміщень ТНЦ в будь-який час для перевірки якості робіт.

**15.7.** По завершенню відновлювальних/будівельних робіт, усі поставлені і не використані під час робіт матеріали залишаються у власності Сторони 2.

**15.8.** Не нести відповідальності за будь-які дефекти, збої в роботі або поламку інфраструктури по завершенню гарантійного терміну.

## **16. Заключні положення:**

**16.1.** Термін дії Меморандуму відповідає строку реалізації Програми. У разі, якщо Сторони протягом строку реалізації положень цього Меморандуму не здійнять дії, передбачені цим Меморандумом, і не складуть додаткового протоколу про встановлення нового строку, цей Меморандум втрачає свою чинність.

**16.2.** Цей Меморандум не є попереднім договором у розумінні ст. 635 Цивільного кодексу України та ст. 182 Господарського кодексу України.

**16.3.** Сторони визнають, що умови цього Меморандуму не гарантують виділення грошових коштів. Сторони виконуватимуть зобов'язання, що передбачені цим Меморандумом, за наявності фінансування від донора.

accumulation, storage, adaptation, modification, renewal, use and distribution (dissemination, sale, transfer), depersonalization, destruction (of personal data) and the composition of personal data to be processed.

**15.2.** Completely terminate its obligations under this MOU if the donor terminates the general funding of the international technical assistance project Ukraine National Identity Through Youth (UNITY) under the Agreement between IREX and USAID, notifying the other Party in writing within 14 (fourteen) calendar days.

**15.3.** Suspend at any time in the event of force majeure (caused by conditions beyond possible control, including - but not limited to - military action, natural disasters, government restrictions and/or any other cause beyond reasonable control) or in the event of a threat to the safety of IREX employees.

**15.4.** Use information on activities under this MOU to generate information materials and reports for donor and other stakeholders.

**15.5.** Regularly inspect the construction site, check the quality of work and control the use of transferred materials for their intended purpose.

**15.6.** Have access to the premises of the TLC at any time to check the quality of work.

**15.7.** All materials supplied and not used during the works shall remain the property of the Party 2.

**15.8.** Not carrying responsibility for any defects, malfunctions, or breakdowns of the infrastructure at the end of the warranty period.

## **16. Final provisions:**

**16.1.** The term of this MOU matches the Program implementation term. If the Parties during the term of implementation of this MOU will not carry out the activities described in this MOU, and will not conclude an additional MOU concerning the new term of implementation, this MOU becomes void.

**16.2.** This MOU does not constitute a preliminary agreement in the sense as stipulated by Article 635 of the Civil Code of Ukraine and Article 182 of the Commercial Code of Ukraine.

**16.3.** The Parties specifically acknowledge that this MOU is not an obligation of allocating the funds. The Parties will fulfill the obligation, prescribed in present Memorandum, upon funds availability from the grantor.

16.4. Дію цього Меморандуму може бути припинено за домовленістю Сторін або за ініціативою однієї з них шляхом направлення листа про відповідне волевиявлення іншим Сторонам.

16.5. У разі відсутності зауважень щодо припинення дії цього Меморандуму від інших Сторін цей Меморандум вважається таким, що припинив свою дію через 14 (чотирнадцять) календарних днів за наступним днем після дати направлення такого листа.

16.6. Зміни та доповнення до цього Меморандуму можуть бути внесені за взаємною згодою Сторін, що оформляється протоколами до цього Меморандуму. Протоколи та додатки до цього Меморандуму є його невід'ємними частинами і мають юридичну силу у разі, якщо вони викладені в письмовій формі та підписані Сторонами.

16.7. Цей Меморандум укладено при повному розумінні Сторонами його умов і термінології у 3 (трьох) автентичних примірниках українською та англійською мовами, які мають однакову юридичну силу, – по одному для кожної із Сторін.

16.4. This MOU may be terminated by agreement of the Parties or at the initiative of one of them by sending a letter of appropriate expression to the other Parties.

16.5. In the absence of comments on the termination of this MOU from the other Parties, this MOU shall be deemed to have expired 14 (fourteen) calendar days after the date of such letter.

16.6. Amendments and supplements to this MOU may be made by mutual agreement of the Parties, which shall be recorded in the protocols to this MOU. The Protocols and Annexes to this Memorandum shall form an integral part thereof and shall have legal effect if they are set forth in writing and signed by the Parties.

16.7. This MOU is concluded with full understanding by the Parties of its terms and terminology in 3 (three) authentic copies in Ukrainian and English, which have the same legal force – one for each of the Parties.

#### МІСЦЕЗНАХОДЖЕННЯ ТА РЕКВІЗИТИ СТОРІН / LOCATION AND BANK DETAILS OF THE PARTIES

##### СТОРОНА 1

Підгородненська міська рада Дніпровського району  
Дніпропетровської області

Адреса юридична: вул. Центральна, 46, м. Підгородне,  
Дніпровський район, Дніпропетровська область,  
Україна, 52001

ІКЮО в ЄДРПОУ: 05520750

##### СТОРОНА 2

Рада міжнародних наукових досліджень та обмінів  
(IREX)

Адреса юридична: вул. Лисенка 2а, офіс 2, м. Київ,  
Україна, 01030

Адреса фактична: вул. Шовковична, 42-44, м. Київ,  
Україна, 01601

IBAN UA903005280000026007455036613

в АТ „ОТП Банк” в м. Києві

Ідентифікаційний код 000000000

##### PARTY 1

Pidhorodne City Council of Dnipro Raion  
of Dnipropetrovsk Oblast

Legal address: 46 Tsentralna St., Pidhorodne, Dnipro  
Raion, Dnipropetrovsk Oblast, Ukraine, 52001

EDRPOU CODE: 05520750

##### PARTY 2

International Research & Exchanges Board (IREX)

Legal address: 2a Lysenka St., office 2, Kyiv, Ukraine,  
01030

Actual address: 42-44 Shovkovychna St., Kyiv, Ukraine,  
01601

IBAN UA903005280000026007455036613

SC “OTP Bank” in Kyiv

Identification code 000000000

**СТОРОНА 3**

Благодійна організація «Міжнародний благодійний фонд «СЕЙВД» (МБФ «СЕЙВД»)

Адреса юридична: вул. Набережно-Хрещатицька, м. Київ, Україна, 04070

IBAN UA743052990000026007036802665

Код ЄДРПОУ: 44868434

МФО: 305299

в ПАТ КБ «ПриватБанк» в м. Київ, вул. Грушевського, 1Д, м. Київ, Україна, 01001

**PARTY 3**

Charitable organization "International Charitable Foundation "savED"

Legal address: Naberezhno-Khreshchatytska St., Kyiv, Ukraine, 04070

IBAN UA743052990000026007036802665

EDRPOU CODE: 44868434

Bank code: 305299

JSC CB PRIVATBANK 1d Hrushevskoho Str., Kyiv, Ukraine, 01001

**ПІДПИСИ  
СТОРИН  
SIGNATURES  
OF PARTIES**

**ПІДГОРОДНЕНСЬКА МІСЬКА РАДА ДНІПРОВСЬКОГО РАЙОНУ ДНІПРОПЕТРОВСЬКОЇ ОБЛАСТІ /  
PIDHORODNE CITY COUNCIL OF DNIPRO RAION OF DNIPROPETROVSK OBLAST**

**РАДА МІЖНАРОДНИХ НАУКОВИХ ДОСЛІДЖЕНЬ ТА ОБМІНІВ /  
INTERNATIONAL RESEARCH & EXCHANGES BOARD**

**БЛАГОДІЙНА ОРГАНІЗАЦІЯ «МІЖНАРОДНИЙ БЛАГОДІЙНИЙ ФОНД «СЕЙВД» /  
CHARITABLE ORGANIZATION "INTERNATIONAL CHARITABLE FOUNDATION "SAVED"**

**Віталій Юрійович Моргун /  
Vitalii Y. Morgun**

**Мяхрібан Дракман /  
Myahriban Druckman**

**Олена Леонідівна Северенчук /  
Olena L. Severenchuk**


Тимчасово виконуючий обов'язки міського голови /  
Secretary of the City Council, Temporarily Acting Mayor of Pidhorodne

Директорка проекту «Молодь як провідник української національної ідентичності» /  
Chief of Party, Ukraine National Identity Through Youth (UNITY)

Директор фонду /  
Director of the Foundation

Підпис/Signature \_\_\_\_\_ Дата/Date \_\_\_\_\_  
м.п. stamp 

Підпис/Signature \_\_\_\_\_ Дата/Date \_\_\_\_\_  
м.п. stamp 

Підпис/Signature \_\_\_\_\_ Дата/Date \_\_\_\_\_  
м.п. stamp 

Уповноважений представник (-ця) (контактна особа) кожної із сторін, який (-ка) делегується для координації реалізації Програми /  
 Authorized representative (contact person) delegated to coordinate the implementation of the Program

	ПІБ/Name	Посада/Position	Контакти/Contacts	
			Електронна адреса / Email	Номер телефону / Phone
Сторона 1	Марія Василівна Немцева / Mariia V. Nemtseva	Начальник відділу освіти Підгородненської міської ради Дніпровського району Дніпропетровської області / Head of Department of Education of Pidhorodne City Council of Dnipro Raion of Dnipropetrovsk Oblast	pidgorodne.osvita@pmrad a.gov.ua	+38 098 919 16 00
Сторона 2	Оксана Красовська / Oksana Krasovska	Старша спеціалістка з неформальної освіти / Senior Non-Formal Education Specialist	okrasovska@irex.org	+38 063 438 19 11
Сторона 3	Вадим Анатолійович Карандій / Vadym A. Karandiy	Керівник проєкту / Project Lead	vadym.saved@gmail.com	+38 067 249 75 74